



原住民作家作品の民族言語への翻訳
The Aboriginal-Language Version of the Aboriginal
Author's Chinese Literary Works
文・圖編輯部

原住民族作家 作品的族語翻譯

《閱讀書寫篇》的初衷就是要從世界文學的角度出發，讓原住民族的語言讀本教材不是只侷限在本民族的文化，因此取材相當廣泛，涵蓋各國的文學，目的就是要讓閱讀多元，學習不同的民族文化。基於同樣的道理，閱讀台灣原住民族各族作家的作品，也是在學習不同的文化，因此「原住民族作家作品」也被列入《閱讀書寫篇》各類文學類型當中的一項。這些作品是指原住民族作家用漢語寫作的作品，流通於一般的文學界，廣為人知，甚至還得過「原住民族文學獎」。

藉本族以外的原住民作家作品，闡述共同的價值觀和理念

秉持著相互學習不同的原住民族文化的精神，我們鼓勵各語別選擇這些成名的原住民族作家作品成為《閱讀書寫篇》的教材。總計16個原住民族、42個語別的1260課當中，共有165課，約佔13%，選擇原住民族作家的作品，再翻譯為本民族的語言。下表是各語別選用原住民族作家作品做為教材的篇數。

《閱讀書寫篇》各語別選用原住民族作家作品教材的篇數比較表

語別	選用外國文學作品篇數
郡群布農語	8
卓群布農語、巒群布農語、東排灣語、中排灣語、四季泰雅語	7
宜蘭澤敖利泰雅語	6
南排灣語、大武壠凱語、賽考利克泰雅語、太魯閣語	5
知本卑南語、南王卑南語、初鹿卑南語、建和卑南語、丹群布農語、霧台魯凱語、澤敖利泰雅語、德路阿語、多納魯凱語、茂林魯凱語	4
賽夏語、噶瑪蘭語、卡群布農語、卡那卡那富語、拉阿魯哇語、北排灣語、汶水泰雅語、萬大泰雅語、都達語、德克達雅語、南勢阿美語、秀姑巒阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語	3
鄒語、東魯凱語	2
邵語	1
雅美語、萬山魯凱語、撒奇萊雅語	0



《閱讀書寫篇》噶瑪蘭語—第7課〈美麗的稻穗〉課文插圖。
(繪圖者曾淑惠)



《閱讀書寫篇》秀姑巒阿美語—第27課〈久久酒一次〉課文插圖。(繪畫者溫牧)

《閱讀書寫篇》的初衷就是要從世界文學的角度出發，讓原住民族的語言讀本教材不是只侷限在本民族的文化，因此取材相當廣泛，涵蓋各國的文學，目的就是要讓閱讀多元，學習不同的民族文化。



從左表各語別選用「原住民作家文學作品」課名的統計結果（內容相仿，明顯出自同一作品，即使課名略有差異，仍列為同一課別），各語別使用較多的為：〈恢復我們的姓名〉、〈久久酒一次〉、〈美麗的稻穗〉、〈紅嘴巴的vuvu〉和〈最後的獵人〉等，這麼多語別如此有默契地挑選相同的作品的原因為何呢？以最受青睞的〈恢復我們的姓名〉和〈久久酒一次〉來討論：前者是由排灣族人——馬列亞弗斯·莫那能所完成的詩作，字裡行間不僅充滿對民族的熱愛，更有著對於強勢文化／政權直接且犀利的批判。這篇作品可以說兼備了感性與理性，並且同時並重藝術性和功能性。因此，各族別不單能認同詩作裡所承載的「道」，更願意積極援引為倡議文化復振的宣誓文本。以多納魯凱語為例：

nilani ikay ko va'iyane
 la'isadra kita nakay drikisita yidavadavadavace
 amamolimoli
 si no pasyonga mi kita sobili nakay maolay si
 pakacaysyanita
 nilani ikay ko va'iyane
 la'isadra kita yi'ikay dida'anita siememe
 amamolimoli (dwavadavadavace)
 si no pasyonga mi kita cekale pasivivi ko acita
 si ta'acwavanita (tati'aganita ta'acwavanita)
 如果有一天
 我們拒絕在歷史裡流浪
 請先記下我們的神話與傳統
 如果有一天
 我們要停止在自己的土地上流浪
 請先恢復我們的姓名與尊嚴

※（※《閱讀書寫篇》多納魯凱語編輯委員為郁德芳、洪麗萍。）



原住民作家文學的創作，已由開始時不得不借用漢語文字符號的狀態，逐漸朝使用族語拼寫的嘗試過程發展。對於原住民文化的復振，族語的持續使用以及書面語的活化、保存作用，缺一不可。



至於卑南族人——孫大川的〈久久酒一次〉，文章的理念也同樣為原住民族人所認同。該作品對於漢人社會將「原住民」與「酗酒」做連結，並未以全面否認的態度撇清，而是針對問題，依循著脈絡進行反正，強調「山地社會嚴重的酗酒問題，絕對不是導源於族群的劣質遺傳，它應另有根源」。各族別透過這篇文章，可以冷靜地省思：處於弱勢地位的原住民族，究竟該如何調適心理狀態？如何面對困境？藉由關注這類與原住民族生存處境有關、乃至牽涉到社會公平與正義的各項課題的作品，將文學閱讀與社會實踐緊密結合，培養思考批判與關懷現實的能力。以都達語為例：

Cnduray hari na, niqan kingal dangi kndadax icil kluwaan, luhay bay mimah sinaw sa, musa mksa alang yincumin o naqah bay qtaan dqras na rmngaw knan “iya ta imah sinaw da!” sa ka kari na, niqan

naq dungus na. Mnosa na mksa alang yincumin o scuqi bay mnimah dha sinaw da, sow bay hawan qmita, mpuka babaw dxran qnpahan alang, endaan rdrudan cbiyaw mi snhiyan ta utux ta, sow nii “tayawnisos” na bsukan. Laqi ku cida, ini sow nii ka rdrudan ta cbiyaw, wada phung kana ka malu bay llungun nniq qcatur mu. Ini mu bay chngi o, nasi knmimah sinaw ka rudan cbiyaw o asi ka niqan pusu dha kiya ka mssli, ini mhmuc mimah ka sinaw. Kiya mi wana kingal kari sa “iya imah sinaw !” kiya ka



《閱讀書寫篇》都達語—第17課〈久久酒一次〉課文插圖。(繪圖者許寧真)

enduwa laxan ka duma na pusu, sow muda ta thmuku utux rudan tnaish bay phuriq pdahung quwaq. Nasi ku rmngaw sow “bsiyag bay tmsinaw txal” ya bay musa malu hari.

在不久之前，有一位來自外國的朋友，據說酒量很好，到原住民部落走訪，臉色很難看的對我說「我們戒酒吧！」那樣的話，原來是有原因的。他所走訪的原住民部落，喝酒的情況過於嚴重，他看了感到很憂慮，原住民的部落會因此失去田園，失去自己的文化與宗教，如此「戴奧尼索斯」式的爛醉，小時候我們的長輩不是這樣的，我心中那美好記憶的時光消失了。

我記得，以前我們老人家若要喝酒，會是什么原因才會相聚，不是隨隨便便的就喝起來了，所以，只說一句「戒酒」，就可以放棄其他的因素，好比我們祭祀時候的淺嘗，但是我若說「久久酒一次」，或許會比較好吧！

(註：文章來自孫大川的著作，按照我們說話的方式稍加改編。)

(※《閱讀書寫篇》都達語編輯委員為伊萬納威、柯真光。)

原住民作家使用族語創作， 更能精確表達本民族特殊的語境

簡單從幾篇共同入選的作品，可以歸結：對於採納外族原住民作家文學的族別而言，該作品在某種程度上一定能和本民族相契合。對於理解不了的價值觀念，通常不採用，即使選用了也多半是用來表達與本民族相反的哲學，做為討論的題材和刺激思辨的打火石。事實上，這些教材本來就是由不同的族別個別編纂，理當充滿屬於自己族群的色彩，並忠實地反應不同原住民族的生活方式與文化思維。負責卡那卡那富族教材編寫的孔岳中主編便曾經表示，當他需要在教材中介紹卡那卡那富族文化的時候，他必定會先和部落的長輩們進行透

澈地討論，之後才能動筆書寫。他認為：「我們一定要先考量到我們自己是什麼？我們的想法是什麼？然後再呈現在我們的書本上。」

在台灣的历史進程中，「原住民族」始終受到強勢主流群體的壓迫，屈居弱勢地位。到了80年代，原住民運動的蓬勃發展和族群意識的抬頭，終於致使原住民族長期條件低劣的態勢有了轉變的可能。而原住民族也在之後開始了以本民族思維為充要條件的文學創作。然而，原住民族語言一直以來都是以口語的形式傳承，文字化、書面化的工程並不容易，更無法在短期內達到完備。雖然族語寫作仍尚未普及，書寫符號和專有名詞亦不夠充足，甚至存在許多不確定、不統一的拼寫問題，但讓人雀躍的是，原住民作家文學的創作，已由開始時不得不借用漢語文字符號的狀態，逐漸朝使用族語拼寫的嘗試過程發展。這樣的歷程對於原住民思維的表達，實為一大助益。畢竟，語言為文化核心的載體之一，使用本民族語言創作，便明顯少了一道族語到漢語的轉彎過程。對於原住民文化的復振，族語的持續使用以及書面語的活化、保存作用，缺一不可。當越來越多的原住民作家願意積極以族語寫作，字裡行間的文化和特殊思維，也更能準確且有效地傳承給下一代。◆